



ISBN: 978-975-2482-93-7

© 2018 Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.

Ketebe Yayınları: 64

Çağdaş Dünya Edebiyatı - 2



Editör

Furkan Çalışkan
Hümeyra Çalışkan

Kapak

Harun Tan

Düzeltili

Cihan Aldık

Mizanpaj

Nilgün Sönmez

1. BASKI

Ağustos 2018
İstanbul

ketebe.com

Ketebe Yayınları

Sertifika No. 34989

Maltepe Mahallesi Fetih
Caddesi No: 6 Dk: 2
Topkapı 34010 İstanbul
Tel: 212.612 29 30
e-mail: ketebe@ketebe.com

Baskı ve Cilt

Mega Basım Yayın San. ve Tic. A.Ş.
Cihangir Mah. Güvercin Cad. No: 3/1
Baha İş Merkezi A Blok Kat: 2 34310
Haramidere Avcılar / İstanbul
Sertifika No: 12026
Tel: 212.412 17 00

© Orijinal adı *Vibrato* olan bu kitabın Türkiye'de tüm yayın hakları Telif Sözleşmesi gereği Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.'ne aittir.





Titreşim

Müzik ve Geri Kalan
99 Kompas



ISABEL MELLADO

ÇEVİRİ

BEYZA FIRAT

KETEBE





Isabel Mellado

Şili'nin Santiago şehrinde doğdu. Bir keman virtüözü ve yazardır. Karajan bursuyla, 26 yıl önce Almanya'ya taşındı. Berlin Filarmoni Orkestrası'na katıldı. Yeteneklerini mükemmelleştirmenin yanı sıra konser müdürlüğü yaptı. Halen Berlin ve Granada arasında yaşıyor. Isabel'in kısa öykü koleksiyonu, *El Perro Que Comía Silencio* (Sessizlik Yiyen Köpek), okuyucular ve eleştirmenler arasında büyük beğeni topladı.

Birkaç kez Guadalajara Kitap Fuarı'na (Meksika) davet edilmiştir ve eserleri Şili, İspanya, Meksika ve Almanya'daki antolojilerde yer almaktadır.

Beyza Fırat

1985'te Sivas'ta doğdu. İlkokul, ortaokul ve lise öğrenimini Ankara'da, lisans öğrenimini Kütahya Dumlupınar Üniversitesi Seramik Mühendisliği Bölümü'nde tamamladı.

2008-2009 yılları arasında Beykoz Cam Ocağı Vakfı'nın düzenlediği kurslarda birçok yabancı sanatçıya asistanlık ve İngilizce çevirmenlik yaptı. İspanyolca eğitimine Ankara Üniversitesi, TÖMER eğitim kurumunda başladı, 2010'da Meksika'ya yerleştikten sonra otodidaktik olarak devam etti. 4 sene Meksika Büyükelçiliği Ticaret Müşavirliği'nde asistan olarak görev yaptıktan sonra kendi sanatsal aktivitelerini gerçekleştirebilmek için bir atölye kurdu. UNAM Üniversitesi-CEPE İspanyolca Eğitim Fakültesi'nin sınavına girerek yeterlilik belgesi aldı. 2016'dan bu yana çevirmenlik yapmaya devam etmektedir.





*Dominik Wollenweber'e,
dostluđuna ve müziđine.
Javier'e.*







B İ R İ N C İ H A R E K E T







Sıfır

Dinle.

Bu ilk kompas:¹

- 1
- 2
- 3
- 4

İsmim az kalsın Marta olacaktı. Marta, babamın ben doğduğumdaki aşığının ismiymiş. Annem öngörüsü ve hayal gücünün karışımıyla ismimin onunla aynı olmasını önlemiş. İşte böyle, inanmak isteyenler için ben Clara'yım. Marta-olmayan kaçınılmaz yüzümün farkındayım. Dudaklarımdan her seferinde kısık sesle Marta-olmayan, Marta-olmayan, Marta-olmayan diye fısıltılar dökülür.

Annemin içinde bulunduğum müzikal ortamdan koparıldım. Başımı tutuyorlar. Bocaladığımda, beni çekiyorlar. Duygusalığa yer vermeden mesleki deneyimleriyle çekiştiriyorlar. Ardışık saatleri, beş duyumla normal ve cimri biri olarak tek bir anın içinde birleştiriyorum. Hayatın sert dişlilerden oluşan döngüsüne direnmeden teslim oluyorum. Bir yolunu bulacağım artık.

Damarlarımı ilk ıslatan bir başkasının kanı olsada, gözlerimi diktığım hava boşluğunda asılı duran lekelerle alışmak kolay oldu. Bunları ses olarak isimlendiriyorlar. Bu lekelerin hayatta

1 **Kompas:** Dans ve müzikte "ritim sayacı" anlamına gelen bir müzik terimidir.

